المصطلح اللساني (★)

معجم انجليزي ـ فرنسي ـ عربي

II

د. عبد القادر الفاسي الفهري
استاذ بكلية الاداب والعلوم الانسانية
بالربـــاط

(★) راجع «التقديم» المنشور في العدد 23 من مجلة (اللسان العربي).

A

abbreviation	*abréviation*	اختزال، اختصار
abdiction (see demotion)	*abdication*	استنزال
abduction	*abduction*	انبساط
		استدلال احتمالي (قياس ـــ)
abductive inference	*inférence abductive*	استنتاج احتمالي
aberrant	*aberrant*	شاذ
aberration	*aberration*	شذوذ
ability	*aptitude*	تأهل، استعداد
ablative object	*objet ablatif*	مفعول أبلتي
ablaut	*ablaut (apophonie)*	تناوب
able	*apte*	مؤهل، مستعد
abnormal (vowel)	*(voyelle) centrale*	(صائت) وسيط
about	*à propos de*	بصدد
aboutness	*à propos*	صدد، صددية
abrupt	*abrupt*	منقطع
absolute	*absolu*	مطلق
—— homonymy	*homonymie ——*	اشتراك لفظي ـــ
—— synonymy	*synonymie ——*	ترادف ـــ
absolutive construction	*construction absolue*	بناء المطلق
absolutive-ergative pattern	*patron absolutif-ergatif*	طراز المطلق والعامل (الأرجتي)
—— persistence law	*loi de persistance de l'absolutif*	قانون استمرار المطلق
absorb	*absorber*	امتص
absorber	*absorbeur*	ممتص
absorption	*absorption*	امتصاص
case ——	*—— de cas*	ـــ الحالة الاعرابية
abstract	*abstrait*	مجرد، تجريدي
—— category	*catégorie ——*	مقولة تجريدية
—— concept	*concept ——*	مفهوم تجريدي
—— letter	*lettre ——*	حرف تجريدي
—— location	*locatif ——*	تماكن تجريدي
—— noun	*nom ——*	اسم معنى، اسم مجرد
—— objects	*objets ——*	موضوعات مجردة
—— operators	*opérateurs ——*	عوامل مجردة

— — *sound*	*son* — —	صوت مجرد
— — *situation*	*situation* — —	مقام مجرد
— — *theory*	*théorie* — —	نظرية تجريدية
abstraction (operator)	*opérateur d'abstraction*	عامل التجريد
abstractness	*abstraction*	تجريدية، تجريد
morphological — —	— — *morphologique*	تجريدية في الصرف
phonological — —	— — *phonologique*	تجريدية الصوّاتة
syntactic — —	— — *syntaxique*	تجريدية التركيب
accent	*accent*	نبر، لهجة
chromatic — —	— — *chromatique*	نبر تلويني
dynamic — —	— — *dynamique*	نبر حركي
intensity — —	— — *d'intensité*	نبر شديد
melodic — —	— — *mélodique*	— لحني (ميلودي)
musical — —	— — *musical*	— موسيقي
pitch — —	— — *de hauteur*	— مرتفع
primary — —	— — *primaire*	— أولي
regional — —	— — *régional*	لهجة إقليمية (لهجية)
secondary — —	— — *secondaire*	نبر ثانوي
sentence — —	— — *de phrase*	— جملي
social — —	— — *social*	لهجة اجتماعية
stress — —	— — *d'énergie*	ضغط نبري
tonic — —	— — *tonique*	نبر نغمي
word — —	— — *de mot*	نبر كلمة
accented	*accentué*	منبور
accentology	*accentologie*	نبريات
accentual system	*système accentuel*	نسق نبري
accentual unit	*unité accentuelle*	نبرة، وحدة نبرية
accentuation	*accentuation*	إنبار، تنبير
acceptability	*acceptabilité*	مقبولية
acceptable	*acceptable*	مقبول
acceptance condition	*condition d'acceptation*	قيد القبول
acception	*acception*	منحى
accessibility	*accessibilité*	قابلية البلوغ (مبلوغية)
— — *approach*	*approche d'— —*	مقاربة مبلوغية
— — *condition*	*condition d'— —*	قيد —
— — *hierarchy*	*hiérarchie d'— —*	سُلَّم —
— — *of knowledge*	— — *de connaissances*	— المعرفة

accessible	*accessible*	ممكن البلوغ
—— scope	*portée ——*	حيز ـ
accessory	*accessoire*	ثانوي (مساعد)
accident	*accident*	عَرَض
accomodation	*accomodation*	مضارعة (تكيف)
account (for)	*rendre compte*	وضع في الحسبان
accusative case	*cas accusatif*	حالة المفعولية
accusative language system	*système de langue accusative*	نسق لغة ذات حالة المفعولية
accusativity pattern	*patron accusatif*	طراز مفعولي
aknowledgement condition	*condition de reconnaissance*	قيد الاعتراف
acoustic	*acoustique*	أكوستي (إصغائي)
—— features	*trait ——*	صفة ـ
—— formants	*formants ——*	مكونات ـ
—— phonetics	*phonétque ——*	أصواتيات ـ (اصغائية)
acoustics	*acoustiques*	اكوستيات (إصغائيات)
acquired	*acquis*	مكتسب
acquisition	*acquisition*	اكتساب
computational models of ——	*modèles informatiques d'——*	نماذج إعلامية للاكتساب
acquisition hypothesis testing	*test de l'hypothèse d'——*	رَوْز افتراض ـ
—— instantaneity	*instantanéité d'——*	آنية ـ
—— of lexicon	*—— du lexique*	ـ المعجم
—— of speech sounds	*—— des sons de parole*	ـ أصوات الكلام
—— of syntax	*—— de la syntaxe*	ـ التركيب
—— of words	*—— des mots*	ـ الكلمات
—— procedure	*procédure d'——*	اجراء ـ
language ——	*—— du langage*	ـ اللغة
—— —— device	*dispositif ——*	جهاز اكتساب اللغة
acronym	*acronyme*	أوائلية (نحت)
across-the-board application	*application across-the- board*	تطبيق «في جميع الواجهات»
act	*acte*	فعل
—— of choice	*—— de choisir*	ـ الاختيار
—— of communication	*—— de communication*	ـ التواصل
—— of speech	*—— de parole (langage)*	ـ الكلام
speech ——	*—— de langage*	ـ كلامي
action	*action*	عمل
activate	*activer*	نشّط

active articulator	*organe articulateur actif*	عضو ناطق فعال
active-passive relation	*relation actif-passif*	علاقة المعلوم بالمجهول
active processing	*traitement actif*	معالجة فعّالة
—— voice	*voix active*	صيغة البناء للمعلوم
activo-passive (see middle passive)	*activo-passif*	صيغة بناء وسيطة (معلوم–مجهول)
activo-passivization (see Middle Passive Formation)	*activo-passivisation*	تحويل الى الصيغة الوسيطة (بين المعلوم والمجهول)
actor (see role)	*actant*	فاعل (انظر دور)
—— nominal	*nominal ——*	ـ اسمي
—— role	*rôle d'——*	دور الـ ـــ
—— topic	*topique ——*	مَوْضِع ـ
actor-topic verb	*verbe à topique ——*	فعل ذو موضع ـ
actual	*actuel*	فِعلي، محقق
actualization	*actualisation*	تحقيق
actualize	*actualiser*	حَقَّقَ
actualized	*actualisé*	مُحَقَّق
acute accent	*accent aigu*	نبر حاد
addition	*addition*	إضافة
additive	*additif*	إضافي
address	*adresse (allocution)*	مخاطبة عنوان (في المعجميات)
addressee	*destinataire (allocutif)*	مخاطَب
addresser	*destinateur (allocutaire)*	مخاطِب
adequacy	*adéquation*	كفاية (ملاءمة)
—— constraint on learnability	*contrainte d'—— sur l'apprenable*	قيد الكفاية على ما يُعلَّم
descriptive ——	*—— descriptive*	كفاية وصفية
explanatory ——	*—— explicative*	ـ تفسيرية
external ——	*—— externe*	ـ خارجية
internal ——	*—— interne*	ـ داخلية
observational ——	*—— observationnelle*	ـ ملاحظية
pragmatic ——	*—— pragmatique*	ـ ذريعية
psychological ——	*—— psychologique*	ـ نفسية
typological ——	*—— typologique*	ـ نمطية
adequate	*adéquat*	كافٍ، ملائم
strongly ——	*fortement ——*	كاف قوة

weakly adequate	*faiblement adéquat*	كاف ضعفا
adessive case	*cas adessif*	حالة الاديسيف
ad hoc rule	*régle ad hoc*	قاعدة موضعية
adjacency	*adjacence*	متاخمة، مجاورة، تآخ
—— condition	*condition d'adjacence*	قيد المتاخمة
adjacent	*adjacent*	متاخم، مجاور، مؤاخ
adjectival construction	*construction adjectivale*	بناء وصفي
—— disjunction	*disjonction ——*	فصل
—— group	*groupe ——*	مجموعة ـ ة
—— phrase	*syntagme ——*	مركب ـ
—— question	*question ——*	استفهام ـ
adjectivalization	*adjectivalisation*	تحويل الى صفة
adjectivalized	*adjectivalisé*	محوَّل الى ـ
adjective complement	*complément adjectival*	فضلة الـ ـ
attributive ——	*adjectif attributif*	نعت (صفة منسوبة)
—— compounding	*composition adjectivale*	تأليف الصفة (وصفي)
dispositional ——	*adjectif dispositionnel*	صفة الهيئة
evaluative ——	*—— évaluatif*	ـ تقييمية
intersective ——	*—— intersectif*	ـ تقاطعية (بين الاسم والصفة)
predicative ——	*—— prédicatif*	ـ حَملية (محمولة)
prenominal ——	*—— prénominal*	ـ قبلسمية
1— preposing	*antéposition de l' ——*	تقديم الـ ـ
spatial ——	*—— spatial*	ـ فضائية
adjoin	*adjoindre*	ألحق
adjoined	*adjoint*	ملحق
Chomsky ——	*Chomsky adjoint*	تشومسكي ـ ملحق
dughter ——	*adjoint fille*	ملحق ابن
sister ——	*adjoint soeur*	ملحق أخ
adjoining	*adjonction*	إلحاق
adjunct	*adjoint*	مُلْحَق
clausal ——	*—— propositionnel*	ـ جُمْلي
durative ——	*—— duratif*	ـ امتدادي
locative ——	*—— locatif*	ـ مكاني
manner ——	*—— de manière*	ـ كيفي
participial ——	*—— participial*	اسم فاعل أو اسم مفعول
predicate —— (predicative)	*—— prédicatif*	ـ حَمْلي
relative ——	*—— relatif*	ـ صيلي

adjunction	*adjonction*	إلحاق
Chomsky — —	*— — à la Chomsky*	تشومسكي ـ إلحاق
daughter — —	*— — fille*	إلحاق ابني
sister — —	*— — soeur*	الحاق اخوي
adjunctive (Tesnière)	*adjonctif*	واصلة
admissibility	*admissibilité*	قبولية
degree of — —	*degré d'— —*	درجة ال ـ
phonological — —	*— — phonologique*	ـ صوتية
adposition	*adposition*	مجاورة، تآخ موقعي
advancement (RG)	*avancement*	ترقية
adverb group	*groupe adverbial*	مجموعة ظرفية
— — fronting (preposing)	*antéposition d'adverbe*	تصدير الظرف
— — incorporation	*incorporation — —*	احتواء الظرف (إدماج)
instrumental — —	*— — instrumental*	ظرف أداتي
intensional — —	*— — intensionnel*	ـ مفهومي (قصدي)
locative — —	*— — locatif*	ـ مكاني
— — lowering	*abaissement de l'adverbe*	إنزال الظرف
manner — —	*— — de manière*	ـ كيفي
adverb movement	*déplacement d'adverbe*	نقل الظرف
— — placement	*placement d'adverbe*	مَوْضَعة الظرف
— — preposing	*antéposition d'adverbe*	تقديم الظرف
sentence — —	*adverbe de phrase*	ظرف جملي
temporal — —	*adverbe de temps*	ظرف زمان
verb phrase — —	*— — de syntagme verbal*	ظرف مركب فعلي
adverbial clause	*proposition adverbiale*	جملة ظرفية
— — modification	*modification — —*	تعديل ظرفي (نعت)
— — modifier	*modifieur — —*	معدِّل ظرفي (ناعت)
affective meaning	*sens affectif*	معنى وجداني
(language) affiliation	*apparentement des langues*	انتساب اللغات
affirmative	*affirmatif*	مثبت
affirmation	*affirmation*	إثبات
affix	*affixe*	لاصقة، زائدة
— — attachment	*attachement d'affixe*	شدّ، ربط اللاصقة
— — hopping	*déplacement d'affixe*	تنقل (قفز) اللاصقة
— — movement	*déplacement — —*	تنقل ـ
— — rule	*règle — — —*	قاعدة ـ

affix transformation	*transformation d'affixe*	تحويل اللاصقة
derivational affix	*affixe dérivationnel*	لاصقة اشتقاقية
flexional — —	*— — flexionnel*	ـ كَسْبِية
neutral — —	*— — neutre*	ـ محايدة (مطلق ـــ)
affixation	*affixation*	إلصاق
affricate	*affriquée*	مُعَفَّش
affrication	*affrication*	تعفيش
African linguistics	*linguistique africaine*	لسانيات إفريقية
Afro-asiatic — —	*— — afro-asiatique*	لسانيات أفرأسيوية
AG (agreement)	*AG (accord)*	تط (تطابق)
agency (see agentivity)		
agent	*agent*	منفذ، عامل
— — reading	*lecture de l'— —*	قراءة المنفذ
agentive	*agentif*	مُنَفِّذي (عاملي)
— — construction	*construction — —*	بناء ـ
— — language	*langue — —*	لغة ـ ة
— — noun	*nom — —*	اسم ـ
— — rule	*régle de l'— —*	قاعدة المنفذ
agentivity	*agentivité*	مُنَفِّذية
agglomerating language	*langue agglomérante*	لغة راصّة
agglomeration	*agglomération*	رصّ
agglutinating language (agglutinative)	*langue agglutinante*	لغة إلصاقية
agglutination	*agglutination*	إلصاق
agrammatic aphasia	*aphasie agrammatique*	حبسة نُحائية
agrammatism	*agrammatisme*	نُحائية
agraphia	*agraphie*	كُتابية
agree	*s'accorder*	طابَقَ
agreement	*accord*	تطابق، مطابقة
animacy — —	*accord en animation*	تطابق في الحيوية
case — —	*accord en cas*	تطابق إعرابي
formal — —	*— — formel*	تطابق صوري
local — —	*— — local*	ـ محلي
long distance — —	*— — à longue distance*	ـ على مسافة بعيدة
number — —	*— — en nombre*	ـ عددي
person — —	*— — en personne*	ـ في الجنس

pronominal agreement	*accord pronominal*	تطابق ضميري
agreement law	*loi de l'accord*	قانون التطابق
—— morphemes	*morphèmes d'——*	صَرفيات التطابق
—— prefixes	*préfixes d'——*	سوابق —
air pressure	*pression d'air*	ضغط الهواء
airstream	*colonne d'air*	تيار الهواء
Akkadian	*Akkadien*	آكادية
alalia (see aphasia)	*alalie*	حُبْسة
alethic	*aléthique*	صادق ضرورة أو احتمالا
alexia	*alexie*	قُرائية
free algebra	*algèbre libre*	جبر مطلق
—— of case relators	*—— des relateurs casuels*	ـ الروابط الاعرابية
semantic ——	*—— sémantique*	ـ دلالي
universal ——	*—— universelle*	ـ كلي
algebraic linguistics	*linguistique algèbrique*	ـ اللسانيات
algorithm	*algorithme*	خوارزم
algorithmic	*algorithmique*	خوارزمي
alienable possession	*possession aliénable*	ملكية قابل للتحويل
allative case	*cas allatif*	حالة الألاتيف
allegoric	*allégorique*	تمثيلي
allégory	*allégorie*	تمثيل
alliteration	*allitération*	جناس
allo-	*allo-*	بد — (بديلة)
allocutor	*allocutaire*	مخاطِب
allocution	*allocution*	خطاب
allograph	*allographe*	بد كتابية (بديلة كتابية)
allographic	*allographique*	بدكتابي
allomorph	*allomorphe*	بَدْ صَرْفة
allomorphic	*allomorphique*	بَدْ صَرفي
allomorphy rules	*règles allomorphiques*	قواعد بدصرفية
allophone	*allophone*	بَدْصوت
allophonic	*allophonique*	بدصوتي
—— change	*changement ——*	تغير ـ
—— variant	*variante ——*	مُغاير ـ
—— variation	*variation ——*	مُغايرة
alloseme	*allosème*	بدسيمة (بديلة سيمية)
allotone	*allotone*	بدنغمة (بديلة نغمية)

allotonic	*allotonique*	بدنغمي
alphabet	*alphabet*	ألفباء، أبجدية، حروف الهجاء
alphabetic	*alphabétique*	ألفبائي، أبجدي
—— variant	*variante ——*	مغاير أبجدي
alphabetography	*alphabétographie*	فبائية
alternant	*alternant*	مُناوِب
alternating stress rule	*règle d'alternance de l'accent*	قاعدة تناوب النبر
alternation	*alternance*	تناوب
rule governed ———	*—— gouvernée par la règle*	التناوب تتحكم فيه القاعدة
alternative form	*forme alternative*	شكل مُناوِب
—— question	*question ——*	استفهام مناوِب
—— indirect question	*question indirecte ——*	إستفهام غير مباشر ـ
—— question rule	*règle de la question ——*	قاعدة الاستفهام ـ
alveo-dental	*alvéo-dental*	لثوي ـ أسناني
alveo-palatal	*alvéo-palatal*	لثوي ـ حنكي
alveoler	*alvéolaire*	لثوي
—— ridge (alveolum)	*alvéole*	لثة
—— approximants	*approximantes alvéolaires*	لثوية بينية
—— lateral approximants	*—— —— alvéolaires latérales*	لثوية انحرافية بينية
—— nasal plosion	*explosion alvéolaire nasale*	انفجار لثوي أنفي
—— obstruction	*obstruction alvéolaire*	انسداد لثوي
amalgam	*amalgame*	مَلْغمة (ضمّ)
amalgamating language	*langue amalgamante*	لغة مُلغمة
amalgamation rule	*règle d'amalgamation*	قاعدة مَلْغَمة
ambiguity	*ambiguïté*	لَبس، التباس
grammatical ——	*ambiguïté grammaticale*	لبس نحوي
lexical ——	*—— lexicale*	ـ معجمي
—— reduction	*réduction d'——*	الحد من اللبس
semantic ——	*—— sémantique*	ـ دلالي
structural ——	*—— structurale*	ـ بنيوي
surface ——	*—— superficielle*	ـ سطحي
syntactic ——	*—— syntaxique*	ـ تركيبي
underlying ——	*—— sous-jacente*	ـ تحتي (عميق)
ambiguous	*ambigu*	ملتبس
—— grammar	*grammaire ——*	نحو ـ
—— language	*langue ——*	لغة ـ ة
—— scope	*portée ——*	حَيِّز ـ
ambivalence	*ambivalence*	أضدادية، ازدواج

ambivalent	*ambivalent*	أضدادي
American English	*anglais américain*	الانجليزية الأمريكية
American Indian Linguistic (amerindian)	*linguistique amérindienne*	لسانيات هند-امريكية
—— linguistics	*linguistique américaine*	ـ أمريكية
Amharic	*amharique*	أمهرية
amorphous lexical element	*élément lexical amorphe*	عنصر معجمي بلا شكل (مائع)
amplitude	*amplitude*	سَعَة
anachronism	*anachronisme*	لاتزامن
anagram	*anagramme*	جناس تصحيفي
analogical change	*changement analogique*	تغير قياسي (بالشبه)
analogue	*analogue*	مثيل
analogy	*analogie*	شَبَه، قياس
analysable	*analysable*	قابل للتحليل
analysability	*analysabilité*	تحليلية (قابلية التحليل)
analysability convention	*convention d'analysabilité*	مواضعة التحليلية
analyser (syntactic)	*analyseur (syntaxique)*	مُحلِّل تركيبي
analysis	*analyse*	تحليل
—— by synthesis	*analyse par synthèse*	تحليل بالتركيب
componential ——	*—— componentielle*	ـ مُكوِّني
discourse ——	*—— discursive (du discours)*	تحليل الخطاب
syntactic ——	*—— syntaxique*	ـ تركيبي
—— tree	*arbre d'——*	شجرة التحليل
analytic (analytical)	*analytique*	تحليلي
—— language	*langue ——*	لغة ـ
—— philosophy	*philosophie ——*	فلسفة ـ
—— proposition	*proposition ——*	جملة، قضية ـ
—— sentence	*phrase ——*	جملة ـ
—— statement	*déclaration, énoncé ——*	تصريح، قولة ـ ة
analyticity	*analyticité*	تحليلية
anaphor	*anaphore*	عائد
bound ——	*—— liée*	ـ مربوط (مقيد)
free ——	*—— libre*	ـ حرّ (مطلق)
pronominal ——	*—— pronominale*	ـ ضميري
antecedent-anaphor relation	*relation d'antécédent à anaphore*	علاقة السابق بالعائد
anaphora	*anaphore*	عائدية
backward ——	*—— à l'arrière*	ـ خلفية

bound anaphora	*anaphore liée*	عائدية مربوطة (مقيدة)
functional — —	*— — fonctionnelle*	— وظيفية
null complement — —	*— — complément nul*	عائدية الفضلة الفارغة
anaphoric	*anaphorique*	عائدي
— — binding	*liage — —*	ربط —
— — chain	*chaîne — —*	سلسلة — ة
— — conservatism	*conservatisme — —*	محافظة — ة
— — element	*élément — —*	عنصر عائدي
— — expression	*expression — —*	عبارة عائدية
— — function	*function — —*	وظيفة —
— — item	*item — —*	وحدة —
— — meaning relations	*relations — — de sens*	علائق دلالية —
— — position	*position — —*	موقع —
— — reference	*référence — —*	إحالة —
anatomy	*anatomie*	تشريح
ancestor language	*langue ancestrale*	اللغة السلف
— — of tree node	*ancêtre d'un noeud d'arbre*	سلف عجرة الشجرة
Ancient Greek	*ancien grec*	الاغريقية القديمة
angle bracket notation	*notation des crochets angulaires*	رسامة المعقوفات المُزَوَّاة
animacy of pronoun	*pronom animé*	ضمير حي
animate	*animé*	حي
annexation	*annexation*	إضافة
annotated phrase structure	*structure syntagmatique annotée*	بنية مركبية مُحَشَّاة
annotation	*annotation*	تحشية
functional — —	*— — fonctionnelle*	— وظيفية
anomalous	*anormal*	شاذ
anomaly	*anomalie*	شذوذ
answer	*réponse*	إجابة
complete — —	*— — complète*	— تامة
conclusive — —	*— — concluante*	— حاسمة، مقنعة
corrective — —	*— — corrective*	— مصحِّحة
demonstrative — —	*— — démonstrative*	— برهانية
direct — —	*— — directe*	— مباشرة
exhaustive — —	*— — exhaustive*	— مسهبة، مستوفية
full — —	*— — complète, totale*	— تامة
multiple — —	*— — multiple*	— متعددة
negative — —	*— — négative*	— بالنفي، سلبية

partial answer	*réponse partielle*	إجابة جزئية
potential — —	*— — potentielle*	ـ كامنة
proper — —	*— — appropriée*	ـ مناسبة
specific — —	*— — spécifique (particulière)*	ـ خاصة
answerhood		جوابية (طبيعة الجواب)
antecedent binding	*liage de l'antécédent*	ربط السابق
definite antecedent	*antécédent défini*	ـ معرف
discourse — —	*— — discursif*	ـ في الخطاب (خطابي)
indefinite — —	*— — indéfini*	ـ نكرة
ostensive — —	*— — ostensible*	ـ ظاهري
split — —	*— — éparpillé*	ـ مشطور
antepenultimate	*antépénultième*	سابق ما قبل الاخير
anterior	*antérieur*	أمامي، مُقدَّم
— — feature	*trait — —*	صفة ـ ة
— — sound	*son — —*	صوت ـ
anthropocentrism	*anthropocentrisme*	انتروبومركزية (مركزية انسانية)
anthropological linguistics	*linguistiques anthropologiques*	لسانيات انتروبولوجية
anthropomorphism	*anthropomorphisme*	تشبيه
anthroponymy	*anthroponymie*	علامة (دراسة الأعلام)
anticipation	*anticipation*	توقع، استباق
anticipatory anaphoric reference	*référence anaphorique*	إحالة عائدية
antiergative language	*langue antiergative*	استباقية
antinomy	*antinomie*	لغة ذات مضاد الايرجتيف
antipassive	*antipassif*	مناقضة
antipodal opposite	*oppositions antipodales*	مجهول مضاد
antithesis	*antithèse*	نقائض مطلقة
antonomasia	*antonomase*	مقابلة (طباق)
antonym	*antonyme*	كناية
antonymy	*antonymie*	ضد
— — apparatus	*appareil antonymique*	تضاد
aorist	*aoriste*	جهاز التضاد
A over A condition	*condition A sur A*	مبهم زمنا
— — — convention	*convention — — —*	قيد أ على أ
— — principle	*principe — — —*	مواضعة ـ
aperture	*aperture*	مبدأ ـ
apex	*apex*	انفتاح
		ذولق

aphaerisis (aphesis)	*aphérèse*	اسقاط بدئي
aphasia	*aphasie*	حبسة (كلامية)،عي
Broca's —	*— de Broca*	ـ بروكا
global —	*— globale*	ـ شاملة
Wernicke's —	*— de Wernicke*	ـ ويرنيك
aphasic	*aphasique*	مصاب بحبسة، محبوس
aphasics	*aphasiques*	حُبْسيات
aphasiology	*aphasiologie*	حبسيات
aphorism	*aphorisme*	حكمة، قول مأثور
aphoristic	*aphoristique*	مأثور
apical	*apical*	ذولقي
— consonant	*consonne —*	صامت ـ
apico-alveolar	*apico-alvéolaire*	ذلقي ـ لثوي
apico-dental	*apico-dental*	ذلقي ـ أسناني
apocope (apocopation)	*apocope*	جزم، بتر
apodeictic	*apodéictique*	صَادِق ضرورةً
apodosis	*apodose*	جواب الشرط
apophony	*apophonie*	تناوب صوتي
aposteriori	*aposteriori*	بَعدي
apparatus	*appareil*	جهاز
vocal —	*— vocal*	ـ صوتي
appellation	*appellation*	تسمية
appellative	*appellatif*	ندائي
— function	*fonction appellative*	وظيفة ندائية
appendix	*appendice*	ملحق، ذيل
applicability	*applicabilité*	تطبيقية (إمكانية التطبيق)
rule —	*— de la règle*	ـ القاعدة
applicable	*applicable*	قابل للتطبيق
application	*application*	تطبيق
rule —	*— de la règle*	ـ القاعدة
applicational grammar	*grammaire applicationnelle*	نحو تطبيقاني
applicative	*applicatif*	تطبيقي
applied linguistics	*linguistiques appliquées*	لسانيات تطبيقية
apposition	*apposition*	بدل (بدلية)
appositive	*appositif, appositive*	بدلي، صلة بدلية
— relative	*relative appositive*	صلة بدلية
appreciation problem	*problème d'appréciation*	اشكال تقدير

appropriate designatum	*désignation appropriée*	تسمية مواتية، مناسبة
—— reduction	*réduction ——*	تقليص (اختزال) مناسب
—— subject	*sujet ——*	فاعل مناسب
approximant	*approximante*	بيني
apriori	*apriori*	قبلي
—— truth operator	*opérateur de vérité apriori*	عامل الصدق القبلي
arabization	*arabisation*	تعريب
arbitrariness	*arbitraire*	اعتباطية
arbitrary	*arbitraire*	اعتباطي
arc	*arc*	قوس
arc ordering	*ordre des arcs*	ترتيب الاقواس
arc pair grammar	*grammaire des arcs*	نحو الأقواس (قوسي)
archaïc	*archaïque*	منبوذ
archaïsm	*archaïsme*	إحياء المنبوذ
archilexeme	*archilexème*	معجمية جامعة
archiphoneme	*archiphonème*	صوتية جامعة
archisegment	*archisegment*	قطعة جامعة
archisegmental representation	*représentation archisegmentale*	تمثيل القطع الجامعة
archisememe	*archisémème*	سيمية جامعة
archistratum	*archistratum*	لغة جامعة (بين الطبقيات)
archiunit	*archiunité*	وحدة جامعة
area	*aire*	مجال، منطقة
argot	*argot*	لهجة فئوية
argue	*arguer*	استدل
argument	*argument*	دليل، حجة، موضوع
final arguments principle	*principe des arguments finaux*	مبدأ الموضوعات الاخيرة
function argument biuniqueness principle	*principe biunivoque des arguments fonctionnels*	مبدأ تناظر الموضوعات الوظيفية
grammatical argument	*argument grammatical*	موضوع نحوي
implied ——	*argument implicite*	موضوع مُضمَّن
interrogative ——	*—— interrogatif*	ـ استفهامي
—— list	*liste des arguments*	لائحة الموضوعات
logical ——	*—— logique*	ـ منطقي
non ——	*non ——*	لاموضوع
—— of coordinates	*—— des coordonnées*	موضوع الاحداثيات
—— predicates	*—— des prédicats*	ـ المحمولات

argument of relators	*argument des relateurs*	موضوع الروابط
—— position	*position argumentale*	موقع الموضوع
predicate —— structure	*structure prédicative ——*	بنية موضوعية محمولية
propositional ——	*argument propositionnel*	موضوع جملي
quasi ——	*quasi ——*	شبه ـ
representation of ——	*représentation argumentale*	تمثيل الموضوع
semantic ——	*argument sémantique*	موضوع دلالي
—— structure	*structure argumentale*	بنية موضوعية
true ——	*argument véritable*	موضوع حقيقي
argumentation	*argumentation*	استدلال
arrangement	*arrangement*	ترتيب
Art (article)	*Art*	أد
artefact	*artefact*	مصطنَع، عارض
article	*article*	أداة
definite ——	*—— défini*	ـ تعريف
indefinite ——	*—— indéfini*	ـ تنكير
articulateness	*articulation*	طبيعة نطقية
articulation	*articulation*	نطق، تمفصل (مَفْصَلَة،مفصِل)
—— base	*base d'——*	أساس النطق
double ——	*double ——*	ازدواجية التمفصل
manner (mode of) ——	*mode d'——*	هيئة النطق
point of —— (place)	*point d'——*	مخرج (موضع النطق)
articulator	*(organe) articulateur*	عضو ناطق
articulatory features	*traits articulatoires*	صفات نطقية (عضوية)
—— phonetics	*phonétique ——*	أصواتيات ـ
—— system	*système ——*	نسق نطقي
—— target diagram	*diagramme articulatoire cible*	رسم نطقي هدف
—— variant	*variante articulatoire*	مُغاير نطقي
artificial intelligence	*intelligence artificielle*	ذكاء اصطناعي
—— language	*langue ——*	لغة ـ
—— signalling systems	*systèmes artificiels de signal*	أنساق علامية اصطناعية
ascribe	*attribuer, imputer*	عزا، نسب الى
ascribed	*imputé*	معزو الى
ascribing	*imputer*	عزو
ascription	*imputation*	عزو
verbs of ——	*verbes d'——*	افعال العزو
ascriptive clause	*proposition ascriptive*	جملة عزو (نسبة)

ascriptive sentence	*phrase ascriptive*	جملة عزو
asemantic	*asémantique*	لادلالي
ASL (American Sign Language)	*ASL*	اللغة الامريكية للاشارات (نظام إشاري للصم)
aspect	*aspect*	جهة
imperfective — —	*— — imperfectif*	غير تام الجهة
perfective — —	*— — perfectif*	تام الجهة
aspectless	*sans aspect*	بدون جهة
Aspects Model	*modèle d'Aspects*	نموذج «المظاهر»
Aspects of the Theory of Syntax	*Aspects de la théorie syntaxique*	مظاهر البنية التركيبية
Aspects type transformational grammar	*grammaire transformationnelle de type «Aspects»*	نحو تحويلي من نمط «المظاهر»
aspectual	*aspectual*	جهي
— — operator	*opérateur — —*	عامل جهي
— — predicate	*prédicat — —*	محمول —
aspirated	*aspiré*	مهتوت
— — stop	*occlusive aspirée*	انفجاري مهتوت
aspiration	*aspiration*	هَتَّة
degree of — —	*degré d'— —*	درجة الهتة
— — feature	*trait d'— —*	صفة الهتة
asserting	*assertion*	إقرار (إثبات)
assertion	*assertion*	تقرير، إقرار (إثبات)
assertive	*assertif, ve*	تقريري (اثباتي)
— — declarative	*déclarative assertive*	جملة خبرية تقريرية
assertoric sentence	*phrase assertorique*	جملة إقرارية
assessment	*estimation*	تقدير
assibilant	*assibilant*	صفيري
assibilation	*assibilation*	تصفير
assign	*assigner*	نسب، عَيَّن، خصَّص
assigned structure	*structure assignée*	بنية منسوبة
assignment of values to variables	*assignation de valeurs aux variables*	نسبة القيم الى المتغيرات
assimilation	*assimilation*	مماثلة
process of — —	*processus d'assimilation*	عملية مماثلة
associate	*associer*	قرن، نسب، جمع، ربط
association	*association*	قرن، ربط
— — list	*liste d'— —*	لائحة اقتران

association with focus	*association au foyer*	اقتران بالبؤرة
phrase structure tree association	*association d'arbre à la structure syntagmatique*	اقتران شجرة بنية مركبية
associationism	*associationnisme*	ترابطية
associative relations	*relations associatives*	علائق ترابطية
assumption	*assomption*	طرح، افتراض
assonance	*assonance*	جناس
asterisk	*astérisque*	نجمة
—— assumption	*assomption de l'—*	افتراض النجمة
—— notation	*notation ——*	رسامة (كتابة) نجمية
asymmetric	*asymétrique*	لا تناظري
asymmetrical inclusion	*inclusion ——*	تداخل لا تناظري
—— relation	*relation ——*	علاقة لا تناظرية
asymmetry	*asymétrie*	لا تناظر
athematic	*athématique*	لا محوري (بدون محور)
atlas	*atlas*	أطلس
ATN systems	*systèmes ATN*	أنساق ش.م.م.
flexibility of ——	*flexibilité des ——*	لُدُونة ـ
ATN notation	*notation ATN*	رسامة شمم
atom	*atome*	ذرة
linguistic ——	*—— linguistique*	ذرة لغوية
meaning atom	*atome sémantique*	ذرة دلالية
atomic condition	*condition atomique*	قيد ذري
—— proposition	*proposition ——*	قضية أو جملة ذرية
—— sentence	*phrase ——*	جملة ـ
atomicity	*atomicité*	ذرية
atomism	*atomisme*	ذرية
atomist	*atomiste*	ذري، متشيع للذرية
atomistic	*atomistique*	ذروي (ذراتي)
atonic	*atone*	لا منغوم (غير ـ)
attachment	*attachement*	ربط
structure preserving ——	*—— préservateur de structure*	ربط محافظ على البنية
—— transformation	*transformation par attachement*	تحويل ربط
attainability	*atteignabilité*	إمكانية بلوغ
—— of grammars	*—— des grammaires*	ـ الانحاء
—— of learner's component	*—— du composant de celui qui apprend*	ـ مكون المتعلم

attainability universals	*universaux d'atteignabilité*	كليات ـ
attained grammar	*grammaire atteinte*	نحو مُصاب (تم بلوغه)
attested form	*forme attestée*	شكل (صورة) موثق
attitude	*attitude*	هيئة، وضع
attitudinal colouring	*coloration attitudinale*	تلوين هيئي
—— modifier	*modifieur ——*	مُعَدِّل (مُغَيِّر) هيئي
attraction	*attraction*	جذب، تجاذب
cyclic ——	*—— cyclique*	ـ سلكي
attribuant	*attribuant*	مُسنِد، ناسب
attribute	*épithète, attribut*	منسوب، نسبة، مُسنَد
attribute role	*rôle d'attribut*	دور المنسوب
attribution	*attribution*	نسبة (إسناد)
attributive (clause)	*attributive (proposition)*	جملة ناسبة (إسنادية)
—— construction	*construction ——*	بناء ناسب
—— grammar	*grammaire ——*	نحو ناسب
audible	*audible*	مسموع، يُسمع
audibility	*audibilité*	مسموعية
audiogram	*audiogramme*	مُخَطَّط سمعي
audiometer	*audiomètre*	مقياس السمع
auditive	*auditif*	سمعي
auditory equidistance	*équidistance auditive*	تساوي المسافة السمعية
—— feedback	*feedback ——*	ترجيع سمعي
—— phonetics	*phonétique ——*	صواتيات سمعية
augment	*augment*	بادئة إضافية، إضافة
augmentative	*augmentatif*	مُكبِّر
augmented phrase structure grammar	*grammaire syntagmatique augmentée*	نحو مركبي مَزيد (مُنَمّى)
augmented transition network grammar	*grammaire de réseaux de transition augmentée*	نحو شبكة مراحل مزيد (منمى)
aural channel	*canal auditif*	قناة سمعية
automata theory	*théorie des automates*	نظرية الآلات الذاتية الحركة (الأتوماتات)
automatic rules	*règles automatiques*	قواعد آلية
—— translation	*traduction automatique*	ترجمة آلية
autonomous linguistics	*linguistique autonome*	لسانيات مستقلة الذات
—— sound	*son autonome*	صوت مستقل ذاتيا
—— syntagm	*syntagme ——*	مركب ـ
—— syntax	*syntaxe*	تركيب ـ
—— word	*mot ——*	كلمة ـ

autonomy	*autonomie*	استقلال ذاتي
—— of levels	*—— des niveaux*	استقلال المستويات
—— of predicate	*—— de la structure*	ـــ البنية المحمولية الموضوعية
argument structure	*prédicative argulentale*	
—— of syntax	*—— de la syntaxe*	ـــ التركيب
autoregulation	*autorégulation*	ضبط ذاتي
—— theory	*théorie de l'——*	نظرية ال ـ
autosgmental phonology	*phonologie autosegmentale*	صواتة ذاتية التقطيع
AUX (auxiliary)	*AUX*	مس (مساعد)
auxiliary assumption	*assomption auxiliaire*	افتراض مساعد
—— augmentation	*augmentation de l'——*	الزيادة في العنصر المساعد
auxiliary inversion	*inversion d'auxiliaire*	قلب (الفعل) المساعد
subject —— inversion	*inversion sujet auxiliaire*	قلب الفاعل والمساعد
—— verb	*verbe auxiliaire*	فعل مساعد
axiom	*axiome*	بديهية، مسلمة
converse ——	*—— inverse*	مسلمة معكوسة
genotype ——	*—— du génotype*	ـ النمط الموروث
phenotype ——	*—— du phénotype*	ـ النمط الظاهري
reduced ——	*—— réduit*	ـ مقلّصة، مختزلة
semantic ——	*—— sémantique*	ـ دلالية
—— schemas (shemata)	*shémas d' ——s*	ترسيمات المسلمات
defined ——s	*——s définis*	ـــ مسلمات محددة
groups of ——s	*groupes d'——s*	مجموعات مسلمات
interpretation of ——s	*interprétation des ——s*	تأويل ـ
list of ——s	*liste des ——s*	لائحة ـ
number of ——s	*nombre des ——s*	عدد ـ
schemas of reduced axioms	*schémas des axiomes réduits*	ترسيمات ـ مُقَلَّصة
axiomatic	*axiomatique*	أكسيومي، بديهي، أولي
—— definition	*définition ——*	تعريف بديهي، أولي
axiomatic system	*système axiomatique*	نسق بديهي
axiomatics	*axiomatique*	أكسيومية، نسق استنتاجي
axiomatization	*axiomatisation*	تبديه (أكسَمَة)
method of ——	*méthode d'——*	منهج التبديه
—— of natural languages	*—— des langues naturelles*	تبديه اللغات الطبيعية
axis	*axe*	محور

paradigmatic ——	*—— paradigmatique*	مثالي، أنموذجي
syntagmatic ——	*—— syntagmatique*	تركيبي
Aztec	*Aztèque*	الأزطيك (لغة ـــ)
available (slot)	*(place) disponible*	(موضع) متوفر
avoid pronoun principle		مبدأ تلافي المضمر

B

babbling	*babillement*	بأبأة
babytalk	*babil*	بأبأة
—— words	*mots d'enfant*	كلم الطفل
Bach's generalization	*généralisation de Bach*	تعميم باتش
back	*arrière*	خلفي
—— feature	*trait ——*	سمة ـ ة
—— sound	*son ——*	صوت ـ
—— vowel	*voyelle——*	صائت ـ
background information	*plateforme d'informations*	أرضية المعلومات
backness	*qualité de l'arrière*	خلفية
backward anaphora	*anaphore vers l'arrière*	عائدية إلى الخلف
Baltic languages	*langues baltiques*	لغات بلتية
Balto-Slavic languages	*—— balto-slaves*	لغات بلت ـــ سلافية
band (energy —)	*bande (d'énergie)*	شريط (الطاقة)
Bantu languages	*langues bantoues*	لغات البنتو
bar notation	*notation en barres*	وسامة (كتابة) قضيبية
$\bar{X}$ bar notation	*notation $\bar{X}$ barre*	وسامة $\bar{X}$
barbarism	*barbarisme*	عُجمة، تحريف
barrier	*barrière*	حاجز
—— for government	*—— pour le gouvernement*	حاجز في وجه العمل
base	*base*	أساس، أصل، قاعدة، (جذر)
—— component	*composant basique*	مكون قاعدي
—— form	*forme basique*	شكل أو صيغة أصل
—— generated	*engendré en base*	مُولَّد في القاعدة
—— generation	*engendrement en base*	توليد قاعدي (في القاعدة)
—— melody	*mélodie de base*	أساس اللحن

base proposition	*proposition de base*	جملة (قضية) أساس
—— restriction	*restriction basique*	قيد قاعدي
—— rule	*règle de base*	قاعدة أساس
—— rule schema	*schéma de règles de base*	ترسيمة القواعد الأساسية
—— structure	*structure de base*	بنية أصلية
—— system	*système de base*	نسق أصلي (أساس)
basic alternant	*alternant essentiel*	مُناوب أساسي
—— category	*catégorie basique*	مقولة أساس
——clause	*proposition ——*	جملة أساسية
—— component	*composant ——*	مكوِّن أساسي، قاعدي
—— English	*anglais ——*	الانجليزية الأساسية
—— expression	*expression ——*	عبارة أساسية
—— form (of morphemes)	*forme de base (des morphèmes)*	صيغة أساسية (للصرفيات)
—— method	*méthode de ——*	منهج أساس
—— node	*noeud ——*	عجرة أساسية
—— order	*ordre ——*	رتبة أصلية، أصل الرتبة
—— pair	*paire ——*	زوج أساسي
—— phoneme	*phonème ——*	صوتية ـ ة
—— proposition	*proposition ——*	جملة (قضية) ـ ة
—— representation	*représentation ——*	تمثيل ـ
—— rule	*règle ——*	قاعدة أساس
—— structure	*structure ——*	بنية ـ
—— syllable composition	*composition basique de la syllabe*	أساس تأليف المقطع
——terms	*termes basiques*	اطراف ـ
—— tone melody	*mélodie de base du ton*	أساس لحن النغمة
—— vocabulary	*vocabulaire ——*	المفردات الاساسية
basilect	*basilecte*	أساس لَهْجي
basis of articulation	*base articulatoire*	أساس نطقي
Basque	*Basque*	(لغة) الباسك
bedeutung (reference)	*bedeutung (référence)*	إحالة
bee-dancing	*danse d'abeille*	رقص النحل
behavior, behaviour	*comportement*	سلوك
human ——	*—— humain*	ـ إنساني
linguistic ——	*——linguistique*	ـ لغوي
—— pattern	*patron de ——*	طراز سلوكي

potential behavior	*comportement potentiel*	سلوك كامن
speech ——	*—— verbal*	ـ كلامي
verbal ——	*—— verbal*	ـ كلامي
behavioural context	*contexte behaviourique*	سياق سلوكي
—— meaning	*sens ——*	معنى ـ
—— option	*option ——*	اختيار ـ
—— setting	*cadre ——*	وضع ـ
—— strategy	*stratégie ——*	استراتيجية ـ ة
—— system	*système ——*	نسق ـ
behaviorism, behaviourism	*behaviourisme*	سلوكية
behaviourist	*behaviouriste*	سلوكي
—— semantics	*sémantique ——*	دلالة ـ ة
—— theory of language	*théorie —— du langage*	نظرية ـ للغة
—— theory of meaning	*théorie —— du sens*	نظرية ـ للمعنى
behaviouristic	*behaviouriste*	سلوكي
(analysis of meaning)	*(analyse —— du sens)*	(تحليل ـ للمعنى)
behaviouristic school	*école behaviouriste*	مدرسة سلوكية
belief context	*contexte de croyance*	سياق اعتقاد
—— fixation concept	*concept de fixation ——*	مفهوم تثبيت الاعتقاد
—— sentence	*phrase de ——*	جملة ـ
—— statement	*énoncé de ——*	كلام اعتقاد
benefactive	*bénéfactif*	حالة المستفيد
beneficiary	*bénéficiaire*	مستفيد
biconditional	*biconditionnel*	تشارط
bidialectism (bidialectalism)	*bidialectalisme*	ازدواجية لَهْجية، لَهْجتانية
bidirectional	*bidirectionnel*	ثنائي الاتجاه (اتجاهاني)
bidirectionality	*bidirectionnalité*	ثنائية الاتجاه (اتجاهانية)
bifocal	*bifocal*	ثنائي البؤرة (بؤراني)
bijection	*bijection*	تقادر
bijective	*bijectif*	تقادري
bijectivity	*bijectivitie*	تقادرية
—— constraint	*contrainte de ——*	قيد التقادرية
bilabial	*bilabial*	شفتاني (ثنائي ـ شفوي)
—— click	*click ——*	تَمَطُّق ـ
—— consonant	*consonne ——*	صامت ـ
—— fricative	*fricative ——*	احتكاكي ـ
—— obstruction	*obstruction ——*	انسداد (إعاقة) ـ

bilabial stop	*occlusive bilabiale*	انحباسي شفتاني
bilateral	*bilatéral*	جانباني، ثنائي، متبادل
—— consonant	*consonne ——*	صامت جانباني (منحرف)
—— hyponymy	*hyponymie ——*	تداخل ثنائي
—— opposition	*opposition ——*	مقابلة ـ
bi-lingual, bilingual	*bilingue*	لغتاني (مزدوج اللغة)
bilingual dictionary	*dictionnaire bilingue*	قاموس مزدوج
bilingualism	*bilinguisme*	ازدواجية اللغة، لغتانية
binarism	*binarisme*	تحليل مثنوي (مذهب ـــ)
binarity	*binarité*	مثنوية
binary category	*catégorie binaire*	مقولة مثنوية
—— cyclic nodes	*noeuds cycliques ——s*	عجر سلكية مثنوية
—— cyclicity	*cyclicité ——*	سلكية مثنوية
—— feature	*trait ——*	سمة مثنوية
—— domain	*domaine ——*	ميدان مثنوي
—— grammar	*grammaire ——*	نحو ـ
—— opposition	*opposition ——*	تقابل ـ
—— principle	*principe ——*	مبدأ مثنوي
bind	*lier*	رَبَط (قيَّد)
bindee	*lié*	مربوط (مقيَّد)
binder	*liant (lieur)*	رابط (مقيِّد)
binding	*liage*	ربط (تقييد)
A-binding	*A-liage*	أ ـ ربط
Ā-binding	*Ā-liage*	أ ـ ربط
anaphoric ——	*liage anaphorique*	ربط عائدي
antecedent ——	*—— à l'antécédent*	ـ السابق
category ——	*catégorie liante*	مقولة ربطية
local ——	*—— local*	ربط محلي
operator-binding	*—— à l'opérateur*	ـ الى العامل
peripheral-binding	*—— à la périphérie*	ـ الى الربض
variable-binding	*—— à la variable*	ـ الى المتغير
biolinguistics	*biolinguistique*	بيولسانيات
biological aspects (of language)	*aspects biologiques*	مظاهر بيولوجية (للغة)
biological compromise (between Chomsky and Piaget)	*compromis biologique*	توافق بيولوجي (بين تشومسكي وبياجي)
biological endowment	*don biologique*	مَوْهبة بيولوجية
—— inexplicability (of innateness)	*inexplicabilité —— de l'innéisme*	عدم التفسير البيولوجي للفطرية

biological system	*système biologique*	نسق بيولوجي
biologically (salient)	*biologiquement (saillant)*	(بارز) بيولوجيا
bipartite	*bipartite*	منشطر إلى جزئين
bisemy	*bisémie*	دلالة (سيماء) مثنوية
bitransitive sentence	*phrase bitransitive*	جملة متعدية الى مفعولين
—— verb	*verbe bitransitif*	فعل متعدي الى مفعولين
biunique	*biunivoque*	ثنائي التطبيق، نظيري
biuniqueness	*biunivocité*	ثنائية التطبيق، نظيرية
—— condition	*condition ——*	قيد (شرط) ـ
—— principle	*principe ——*	مبدأ ـ
Black English	*anglais des Noirs*	أنجليزية السود
blade (of tongue)	*plat (de la langue)*	منبسَط (اللسان)
blade alveolar	*alvéolaire plate*	لثوي منبسط
bleeding order (see : feeding)		رتبة نزيفية (انظر : مغذية)
—— rule		قاعدة نزيفية (ناسفة)
blend	*fusion*	تأليفة، نحت
blending	*fusion*	تأليفة، نحت
blind (rule)	*aveugle (règle —)*	قاعدة عمياء
block out	*bloquer*	حجز، كبح
blockage (rule —)	*blocage (de règle)*	حجز، كبح (قاعدة)
blocked vowel	*voyelle bloquée*	صائت مكبوح
blocking principle	*principe de blocage*	مبدأ الكبح
—— segment	*segment bloquant*	قطعة كابحة
blocker	*bloqueur*	كابح
bloomfieldian tradition	*tradition bloomfieldienne*	تقليد بلومفيلدي
bloomfieldianism	*bloomfieldianisme*	بلومفيلدية
body	*corps*	جسم
—— of iteration	*—— d'itération*	ـ تكرار
—— of predicate	*—— de prédicat*	ـ حَمْل
Boas-Sapir controversy	*controverse Boas-Sapir*	جدل بواس وساپير
—— hypothesis	*hypothèse de Boas et Sapir*	افتراض بواس وساپير
Boolean condition	*condition booléenne*	شرط بُوْلي
—— on analyzability	*—— sur l'analysabilité*	ـ على التحليلية
—— expression	*expression ——*	عبارة ـ ة
—— network	*réseau ——*	شبكة ـ
border	*bordure, frontière*	حدود، تخوم
borrowed	*emprunté*	مقترض

borrowing	*emprunt*	اقتراض
bottom-up-analysis	*analyse de bas en haut*	تحليل من أسفل الى أعلى
— — parsing	*analyse — —*	تحليل —
bound	*borne - lié*	قيد، حد، مقيَّد، مُحدَّد
— — accent	*accent lié*	نبر مقيد
— — anaphora	*anaphore liée*	عائدية مربوطة، مقيدة
antecedent — —	*— — à l'antécédent*	مربوط الى السابق
— — clause	*proposition — —*	جملة مقيدة
— — form	*forme — —*	صيغة —
— — information	*information — —*	معلومة —
— — morpheme	*morphème — —*	صرفية —
operator — —	*— — à l'opérateur*	مربوط الى العامل
referentially	*— — référentiellement*	—إحاليا
— — sentence	*phrase — —*	جملة —
— — variable	*variable — —*	متغير —
boundary	*frontière*	حدّ (حدود)
— — marker	*marqueur de frontière*	علامة الحدود
boundary signal	*signal de frontière*	علامة الحدود
— — strength	*force de la frontière*	قوة الحدّ
— — weakening	*affaiblissement — —*	إضعاف الحدّ
bounded-context grammar	*grammaire liée par le contexte*	نحو مقيد بالسياق
bounded domination	*domination bornée*	إشراف —
— — rule	*règle — —*	قاعدة مقيدة
boundedness	*bornage*	تقييد، حدّ
bounding	*bornage, bornant*	تقييد، مقيِّد، فصل
— — category	*catégorie bornante*	مقولة مقيِّدة، فاصلة
— — convention	*convention de bornage*	مواضعة تقييد، فصل
— — node	*noeud bornant*	عجرة مُقيِّدة، فاصلة
boustrophedon	*boustrophédon*	(كتابة) حلزونية
box notation	*notation en boîte*	رِسامة في علبة (□)
brace convention	*convention des accolades*	مواضعة الاقواس المزدوجة
— — notation	*notation — —*	رِسامة —
bracketed text	*texte parenthésé*	نص معقوف
bracketing	*parenthésage*	تقويس معقوف، تعقيف
— — erasure	*effacement de parenthèses*	مَحْو التعقيف
brain damage	*dommage au cerveau*	ضرر بالدماغ
left hemisphere of — —	*hémisphère gauche — —*	النصف اليساري للدماغ

right hemisphere of brain	*hémisphère droit du cerveau*	النصف اليميني للدماغ
brain state	*état du cerveau*	حالة الدماغ
branch	*branche*	فرع
branching	*branchement, branchant*	تفريع، مُفَرِّع
binary — —	*— — binaire*	ـ مثنوي
— — node	*noeud branchant*	عجرة مُفَرِّعة
— — rule	*règle — —*	قاعدة ـ
— — segment	*segment — —*	قطعة ـ
branching sensitivity parameter	*paramètre de sensibilité au branchement*	بسرامتر تأثر بالتفريع
uniform branching	*branchement uniforme*	تفريع موحَّد
breath	*souffle*	نَفَس
Breton	*Breton*	(لغة) بريتون
bridge	*pont*	جسر
— — category	*catégorie — —*	مقولة ـ
— — verb	*verbe — —*	فعل ـ
bright vowel	*voyelle lumineuse*	صائت مُشِع (أمامي)
British English	*anglais britannique*	الانجليزية البريطانية
broad transcription	*transcription large*	كتابة صوتية عامة
— — vowel	*voyelle — —*	صائت عريض (خلفي)
broadening	*élargissement*	توسيع
Broca's aphasia	*aphasie de Broca*	حبسة بروكا
— — area	*aire — —*	منطقة ـ
broken plural	*pluriel brisé*	جمع تكسير
buccal	*buccal*	فموي
— — cavity	*cavité — —*	تجويف
— — sound	*son — —*	صوت ـ
bundle (feature —)	*faisceau (de traits)*	حزمة (سمات)

C

cacography	*cacographie*	كتابة رديئة
cacophony	*cacophonie*	تنافر، نشاز صوتي
cacuminal	*cacuminal*	نطعي

cadence	*cadence*	إيقاع نغمي
calculus of predicate functions	*calcul des fonctions prédicatives*	حساب الدوال الحملية (المحمولية)
predicate calculus	*calcul des prédicats*	حساب المحمولات
call	*appel*	نداء
bird ——	*—— des oiseaux*	ـ الطيور
calligraphy	*calligraphie*	فن الخط
calque	*calque*	اسلوب مقترض
Canadian English	*anglais canadien*	انجليزية كندية
cancel	*annuler*	ألغى
cancellation	*annulation*	إلغاء
—— of question	*—— de question*	ـ سؤال
—— procedure	*—— de procédure*	ـ إجراء
candidate	*candidat*	مرشّح
—— structure	*structure ——*	بنية ـ ة
canonical encounter	*rencontre canonique*	التقاء معيار
—— form	*forme*	صورة ـ (مناسبة، شرعية)
—— form of sentence	*forme —— de phrase*	صورة ـ للجملة
canonical formulae	*formule ——*	صيغة ـ
—— sentoid strategy	*stratégie de sentoïde canonique*	استراتيجية الجُمْلاني المعيار
—— situation of utterance	*situation canonique de l'énoncé*	وضع مناسب للكلام
canonical structure	*structure ——*	بنية ـ
—— syllable	*syllabe ——*	مقطع ـ
canonically oriented	*canoniquement orienté*	موجه معياريا
cant	*argot*	لغة فئوية
Cantonese Chinese	*chinois cantonnais*	صينية كنطونية
capacity	*capacité*	قدرة (تأهل، قوة)
strong generative ——	*—— générative forte*	قدرة توليدية قوية
weak generative ——	*—— générative faible*	ـ توليدية ضعيفة
capital letter	*lettre capitale*	حرف تاجي
capitalization	*capitalisation*	كتابة بحروف تاجية
capturing generalizations	*saisir des généralisations*	إمساك تعميمات
cardinal	*cardinal*	أصلي
—— numbers	*nombres cardinaux*	أعداد أصلية
—— vowels	*voyelles cardinales*	صوائت أصلية (أساسية)
—— vowel diagram	*diagramme vocalique ——*	مخطط صائتي أصلي
—— vowel quadrilateral	*quadrilitère vocalique ——*	رباعي الاضلاع صائتي ـ

Cartesian dualism	*dualisme cartésien*	إثنينية ديكارتية
—— linguistics	*linguistique cartésienne*	لسانيات ـ
case	*cas*	حالة (إعرابية)
—— absorption	*absorption de cas*	امتصاص الاعراب
—— argreement	*accord casuel*	مطابقة اعرابية
—— arrays	*rangs ——*	صفوف الحالات
—— assignment	*assignation de cas*	إسناد حالة إعرابية
—— attraction	*attraction casuelle*	اجتذاب إعرابي
—— binding	*liage casuel*	ربط إعرابي
—— checking	*vérification des cas*	فحص الاعراب
—— complement restriction	*restriction sur le cas du complément*	قيد على إعراب الفضلة
—— component	*composant casuel*	مكوّن إعرابي
—— conflict	*conflit ——*	تنازع ـ
—— features	*traits ——*	سمات ـ ة
—— filter	*filtre ——*	مصفاة إعرابية
—— frame	*cadre ——*	إطار إعرابي
—— grammar	*grammaire casuelle*	نحو الحالات
—— indices	*indices ——s*	قرائن إعرابية
—— inheritance	*héritage ——*	توارث إعرابي
—— island condition	*condition de l'îlot casuel*	قيد الجزيرة الاعرابية
—— marker	*marqueur casuel*	سمة إعرابية
—— marking	*marquage casuel*	وسم إعرابي
—— marking rules	*règles de marquage ——*	قواعد الوسم الاعرابي
—— relations	*relations ——s*	علائق إعرابية
—— percolation	*percolation ——*	تسرب اعرابي
—— preservation	*préservation ——*	الاحتفاظ بالاعراب
—— relators	*relateurs —— s*	رابط اعرابي
—— role	*rôle ——*	دور ـ
—— selection	*sélection ——le*	انتقاء ـ
—— syncretism	*syncrétisme ——*	تلفيق إعرابي (انصهار ـ)
—— system	*système ——*	نسق ـ
—— theory	*théorie ——le*	نظرية ـ
abstract ——	*cas abstrait*	إعراب مجرّد (تقديري)
accusative ——	*—— accusatif*	ـ مفعولي (نصب)
agentive ——	*—— agentif*	ـ عاملي (فاعلي)
dative ——	*—— datif*	ـ المفعول الأول

deep case	*cas profond*	إعراب عميق
exceptional case marking	*marquage casuel exceptionnel*	وسم إعرابي استثنائي
extended case filter	*filtre casuel étendu*	مصفاة إعرابية موسعة
genitive case	*cas génitif*	إعراب إضافي (اعراب الاضافة)
genotype — —	— — *du génotype*	اعراب النمط الجنسي
inherent — —	— — *inhérent*	ـ لازم
irregular — —	— — *irrégulier*	ـ غير مطرد
marked — —	— — *marqué*	ـ موسوم
neutral — —	— — *neutre*	ـ محايد
nominative — —	— — *nominatif*	ـ فاعلي
objective — —	— — *objectif*	ـ مفعولي
oblique — —	— — *oblique*	ـ غير مباشر
phenotype — —	— — *du phénotype*	إعراب النمط الظاهري
primary — —	— — *premier, primaire*	إعراب أول (أولي)
secondary — —	— — *secondaire*	ـ ثان (ثانوي)
structural — —	— — *structural*	ـ بنيوي
subjective — —	— — *subjectif*	ـ فاعلي
surface — —	— — *superficiel*	ـ سطحي
unmarked — —	— — *non-marqué*	• حالة غير موسومة • إعراب غير موسوم
CASE	*CAS*	حالة
accompaniment — —	— — *d'accompagnement*	ـ المصاحبة
actor — —	— — *d'actant*	ـ الفاعل
addressee — —	— — *destinataire*	ـ المخاطَب
affected — —	— — *affecté*	ـ متأثر
agent — —	— — *agent*	ـ منفذ، عامل
attribuant — —	— — *attribuant*	ـ مسنِد، ناسب
attribute — —	— — *attribut*	ـ منسوب
beneficiary — —	— — *bénéficiaire*	ـ مستفيد
carrier — —	— — *porteur*	ـ حامل
cause — —	— — *cause*	ـ علة
causer — —	— — *causeur*	حالة المسبِّب
client — —	— — *client*	ـ زبون
cognizant — —	— — *connaisseur*	ـ عارف
complement — —	— — *complément*	ـ مكمِّل
counter-agent — —	— — *contre agent*	ـ عامل مضاد

destination — —	*— — destination*	ـ اتجاه
experiencer — —	*— — expérimenteur*	ـ مُجرِّب
extent — —	*— — étendue*	ـ مدى
factitive — —	*— — factitif*	ـ فعلي
force — —	*— — force*	ـ قوة
goal — —	*— — but*	ـ هدف
identified — —	*— — identifié*	ـ مُعايَن
identifier — —	*— — identifieur*	ـ مُعايِن
instrument — —	*— — instrument*	ـ أداة
instrumental — —	*— — instrumental*	ـ أدوي
location — —	*— — locatif*	ـ مكان
locative — —	*— — locatif*	ـ مكاني
locus — —	*— — lieu*	ـ مكان
manner — —	*— — manière*	ـ كيفية
material	*— — matériel*	ـ مادي
matter — —	*— — matière*	ـ مادة
medium — —	*— — milieu*	ـ وسط
motion — —	*— — mouvement*	ـ حركة
object — —	*— — objet*	ـ مفعول
patient — —	*— — patient*	ـ متقبل
phenomenon — —	*— — phénomène*	ـ ظاهرة
possessive — —	*— — possessif*	ـ ملكية
processor — —	*— — processeur*	ـ معالج
purpose — —	*— — dessein*	ـ قصد
range — —	*— — rang*	ـ صفّ
reason — —	*— — raison*	ـ سبب
recipient — —	*— — récipient*	ـ آنية
result — —	*— — résultat*	ـ نتيجة
resultant — —	*— — résultant*	ـ ناتج
sayer — —	*— — «diseur»*	ـ قائل
source — —	*— — source*	ـ مصدر
theme — —	*— — thème*	ـ محور
value — —	*— — valeur*	ـ قيمة
variable — —	*— — variable*	ـ متغير
vehicle — —	*— — véhicule*	ـ ناقلة
CAT arc (see category arc)		
catachresis	*catachrèse*	مجاز شاذ

cataphora	*cataphore*	شأنية (عائدية شأنية)
cataphoric	*cataphorique*	شأني (شأن ــ عائدي)
catastase	*catastase*	انوضاع
catastrophes	*théorie des catastrophes*	نظرية الكوارث
theory of ——		
catastrophism	*catastrophisme*	كارثية
categorematic symbols	*symboles catégorématiques*	رموز مقولياتية
categoreme	*catégorème*	مَقُولِيَّة
categorial component	*composant catégoriel*	مكون مقولي
—— features	*traits ——s*	سمات مقولية
—— frame	*cadre ——*	إطار مقولي
—— grammar	*grammaire ——le*	نحو مقولي
—— phonology	*phonologie ——le*	صيواته ــ ة
—— presupposition	*présupposition ——*	اقتضاء ــ
—— rule	*règle ——le*	قاعدة ــ ة
—— syntax	*syntaxe ——*	تركيب ــ
categorization	*catégorisation*	نعت مقولي، مَقْوَلة
—— rule	*règle de ——*	قاعدة مَقْوَلة
categorized	*catégorisé*	منعوت مقوليا، مُتَقَوْل
—— variable	*variable ——*	متغير ــ
category	*catégorie*	مقولة (صنف، فصيلة)
—— arc	*arc de ——*	قوس ــ
—— feature	*trait de ——*	سمة ــ
—— membership	*appartenance à une ——*	عضوية مقولية
—— mistake	*erreur de ——*	خطأ في المقولة
—— neutral prefixes	*préfixes neutres vis-à-vis de la ——*	سوابق محايدة تجاه الصنف المقولي
—— raising equivalence	*aquivalence de montée de ——*	تكافؤ صعود المقولات
—— switching rules	*règles de changement de ——s*	قواعد تحول المقولات
authenticity of categories	*authenticité de ——s*	أصالة ــ
lexical ——	*—— lexicale*	ــ معجمية
major ——	*—— majeure*	ــ كبرى
minor ——	*—— mineure*	ــ صغرى
predicative ——	*—— prédicative*	ــ حملية
transitive ——	*—— transitive*	ــ متعدية
cathode ray oscilloscope	*oscilloscope à rayons cathodiques*	كاشف التذبذب بأشعة الكاثود

causal	*causal*	عِلّي
causal chain (in	*chaîne causale*	سلسلة عِلية
reference)	*(en référence)*	(في الاحالة)
—— relationship	*relation ——*	علاقة ـ
—— role (of mental	*rôle causal (des*	دور علي
states)	*états mentaux)*	(للحالات الذهنية)
—— theory	*théorie ——e*	نظرية ـ
—— theory of proper	*théorie ——e des*	نظرية ـ
names	*noms propres*	لأسماء الاعلام
causality	*causalité*	عِلّية
causation		تسبيب، علّية
causative	*causatif*	مُسبِّب، تسبيبي، علّي
—— complement	*complement ——*	فضلة تسبيبية، علّية
—— construction	*construction ——ve*	بناء ـ
—— transformation	*transformation ——ve*	تحويل ـ
—— verb	*verbe ——*	فعل مسبِّب، علّي
direct ——	*—— direct*	علّي مباشر
indirect ——	*—— indirect*	ـ غير مباشر
causativity	*causativité*	تسبيبية، علية
causativization	*causativisation*	تسبيب، علية (تحويل ـ)
cause	*cause*	علة
cavity	*cavity*	تجويف
buccal ——	*—— buccale*	ـ فموي
nasal ——	*—— nasale*	ـ أنفي
oral ——	*—— orale*	ـ شفاهي
pharyngeal ——	*—— pharyngeale*	ـ حلقي
c-command	*c-commander*	ـ تحكّم مكونيا
(see constituent command)	*c-commande*	ـ تحكّم مكوني
—— condition	*condition de ——*	قيد ال ـ
cells	*cellules*	خلايا
Celtic	*celtique*	سلتية (لغة ـ)
cenematics (see phonemics)	*cénématique*	
ceneme (see phoneme)	*cénème*	
cenetics (see phonetics)	*cénétique*	
center embedding	*enchâssement au centre*	إدماج مركزي
centering	*centrage*	مركزة (توسيط)

central	*central*	مركزي
—— denotation	*dénotation ——*	معنى أول ـ
—— participant	*participant ——*	مشارك ـ
—— vowel	*voyelle ——e*	صائت ـ
centralisation	*centralisation*	تمركز، مركزة
centralised	*centralisé*	مُتَمَرْكز
centrality (of the verb)	*centralité (du verbe)*	مركزية
centralization (of diphtongs)	*centralisation (des diphtongues)*	مركزة (الصوائت المزدوجة)
centre	*centre*	وسط، مركز، شجر
—— of Broca	*—— de Broca*	مركز بروكا
—— of wernicke	*—— de Wernicke*	ـ ويرنيك
centrifugal	*centrifuge*	نابذ، طارد
centripetal	*centripète*	جابذ (جاذب)
cerebral cortex	*cortex cérébral*	قشرة دماغية
—— dominance	*dominance ——*	طغيان ـ
ceremonial languages	*langues cérémonielles*	لغات مراسيمية
certainty	*certitude*	يقين
c-government (see constituent government)	*c-gouvernement*	عمل مُكوِّني
chain	*chaîne*	سلسلة
—— axis	*axe de ——*	محور ـ
—— of communication	*—— de communication*	ـ التواصل
—— of discourse	*—— de discours*	ـ الخطاب
—— relation	*relation ——*	علاقة في السلسلة
—— shift	*mutation de ——*	تحول في ـ
case ——	*—— casuelle*	ـ إعرابية
link of ——	*lien de ——*	رابط ـ
change	*changement*	تغيّر، تحوّل
—— element	*élément de ——*	عنصر ـ
—— of speaker	*—— de locuteur*	ـ المتكلم
linguistic ——	*—— linguistique*	ـ لغوي
morphological ——	*—— morphologique*	ـ صرفي
social ——	*—— social*	ـ اجتماعي
syntactic ——	*—— syntaxique*	ـ تركيبي
changeable role	*rôle changeable*	دور قابل للتغيير
channel	*canal*	قناة (مجرى)
—— dependent	*dépendant du ——*	مرتبط بالقناة

channel free	*indépendant du canal*	مستقل عن القناة
—— noise	*bruit du ——*	ضجيج ـ
—— of communication	*—— de communication*	ـ تواصل
—— of transmission	*—— de transmission*	ـ التبليغ (النقل)
character	*caractère*	خاصة، مِحْرف
—— print form	*forme du caractère d'impression*	شكل الحرف المطبعي
—— string	*séquence de caractères*	سلسلة محارف
characteristic feature	*trait caractéristique*	سمة (ملمح) مميزة
—— function	*fonction ——*	وظيفة ـ
—— property	*propriété ——*	خاصية ـ
characterization	*caractérisation*	تخصيص
—— problem	*problème de ——*	اشكال التخصيص
—— theorem	*théoréme ——*	مُبرْهَنَة التخصيص
characterize	*caractériser*	خصّص
characterizing adjective	*adjectif qui caractérise*	صفة مخصِّصة
characterology	*caractérologie*	علم الطِّباع
chart	*charte*	ميثاق
checked syllable	*syllabe fermée*	مقطع مغلق
—— vowel	*voyelle ——*	صائت ـ
child	*enfant*	طفل
—— in tree	*—— dans l'arbre*	ـ في الشجرة
—— language	*langage d'——*	لغة الطفل
—— of tree node	*—— d'un noeud d'arbre*	طفل عجرة في الشجرة
children language acquisition	*acquisition du langage des enfants*	اكتساب لغة الأطفال
children's games (in speech community)	*jeux d'enfants(dans la communauté linguistique)*	ألعاب الاطفال (في المجموعة اللسانية)
chimpanzee experiments	*expériences sur le chimpanzé*	تجارب على البَعام
linguistic abilities of chimpanzees	*capacités linguistiques des chimpanzés*	القدرات اللغوية للبعام
Chinese	*chinois*	صينية
choice	*choix*	اختيار
—— axis	*—— d'axe*	ـ محور
—— of feature	*—— de trait*	ـ سمة
—— of grammar	*—— de grammaire*	ـ نحو

choice of system	*choix de système*	اختيار نسق
relation — —	*— — de relation*	ـ علاقة
situation — —	*— — de situation*	ـ مقام، وضع
chômage (en —)	*en chômage*	في البطالة
chômeur	*chômeur*	عاطل
— — advancement	*avancement du — —*	تقديم العاطل
— — law	*loi du — —*	قانون ـ
— — marking	*marquage — —*	وسم ـ
— — relation	*relation — —*	علاقة ـ
choose	*choisir*	اختار
Chomsky adjunction	*adjonction à la Chomsky*	تشومسكي ـ إلحاق
Chomskyan generative grammar	*grammaire générative chomskyenne*	نحو توليدي تشومسكوي
Chomskyan transformational grammar	*grammaire transformationnelle chomskyenne*	نحو تحويلي تشومسكوي
Chomsky-Halle feature system	*système de traits de Chomsky et Halle*	نسق سمات تشومسكي وهالي
chopping rule		قاعدة باترة
chord (vocal —)	*corde vocale*	وتر صوتي
chromatic accent	*accent chromatique*	نبر تلويني
chromosomes	*chromosomes*	كروموسومات
chrone	*chrone*	زَمْنة
chroneme	*chronème*	زَمْنيَّة
idiom chunks	*morceaux d'expressions idiomatiques*	اجزاء عبارات مسكوكة
circle	*cercle*	دائرة
Prague circle	*cercle de Prague*	دائرة براغ
circularity principle	*principe de circularité*	مبدأ الدوران
circumstance	*circonstance*	ظرف
circumstantial	*circonstanciel*	ظرفي
— — field	*champ — —*	حقل ـ
— — feature	*trait — —*	صفة ـ
— — function	*fonction — —*	وظيفة ـ
— — relation	*relation — —*	علاقة ـ
— — roles	*rôles — —s*	ادوار ـ
citation	*citation*	ذكر، استشهاد، شاهد
— — form	*forme de — —*	صورة الشاهد

class	*classe*	طبقة (صنف)
—— definition	*définition de la ——*	تعريف الطبقة
—— denoting expressions	*expressions dénotant une ——*	عبارات دالة على طبقة
—— hierarchy	*hiérarchie de ——*	سُلَّم الطبقة
—— inclusion	*inclusion dans la ——*	احتواء ـ
—— membership	*appartenance à la ——*	عضوية في الطبقة
—— of equivalence	*—— d'équivalence*	طبقة تكافؤ
socioeconomic ——	*—— socioéconomique*	طبقة سوسيو اقتصادية (اجتماعية اقتصادية)
social ——	*—— sociale*	ـ اجتماعية
classeme	*classème*	دليل الطبقة (صِنْفية)
classical language	*langue classique*	لغة كلاسيكية، تقليدية
—— logic	*logique ——*	المنطق الكلاسيكي
—— philology	*philologie ——*	فقه اللغة ـ
classification	*classification*	تصنيف
—— of languages	*—— des langues*	ـ اللغات
classificatory definitions	*définitions classificatoires*	تعاريف تصنيفية
classifier	*classificateur*	مصنِّفة
clausal	*propositionnel*	جملي
—— object	*objet ——*	مفعول ـ
—— parataxis	*parataxe ——*	ترصيف ـ
—— subject	*sujet ——*	فاعل ـ
—— topicalization	*topicalisation ——*	مَوْضَعة ـــ ة
clause	*proposition*	جملة (قضية)
—— functions	*fonctions propositionnelles*	وظائف جملية
—— nucleus	*noyau ——*	نواة ـ
—— pattern	*patron (type) ——*	نمط جملي
—— structure	*structure ——*	بنية جملية
—— theme	*thème ——*	محور جملي
adverbial ——	*proposition adverbiale*	جملة ظرفية
head of ——	*tête de ——*	رأس الجملة
main ——	*—— principale*	جملة رئيسية
major——	*—— majeure*	ـ كبرى
minor ——	*—— mineure*	ـ صغرى
subordinate ——	*—— subordonnée*	ـ تابعة
θ role of ——	*θ rôle de la ——*	الدور المحوري للجملة
clausemate (s)		متزاوجات جُمْلية
—— constraint		قيد التزاوج الجملي

clausemate controller constraint		قيد المراقِب المتزاوج
cleft construction	*construction clivée*	بناء فالق (منشطر)
—— formation	*formation de ——*	تكوين الفالِقة (المنشطرة)
—— sentence	*phrase ——*	جملة فالقة (منشطرة)
—— transformation	*transformation ——*	تحويل الفالِقة (المنشطرة)
clefting	*clivage*	فلق، انشطار
cliché	*cliché*	اسلوب مبتذل، تعبير مأثور
click	*click*	نَمَطُق
clitic	*clitique*	متصل
—— binding	*liage du ——*	ربط المتصل
—— climbing	*montée du ——*	تسلق المتصل
—— doubling		مرادَفة المتصل (للمنفصل)
—— movement	*déplacement de ——*	نقل ـ
—— parameter	*paramètre des ——s*	برامتر المتصلات
—— placement	*placement de ——*	وضع المتصل
accusative ——	*—— accusatif*	متصل مفعولي
dative ——	*—— datif*	ـ المفعول الأول
inherent ——	*—— inhérent*	ـ لازم
intrinsic ——	*—— intrinsèque*	ـ باطني (= لازم)
pronominal ——	*—— pronominal*	المتصل الضميري
cliticization	*cliticisation*	اتصال (ضميري)
cliticize	*cliticiser*	اتصل
close	*clos, fermé*	منغلق
closed choice	*choix ——*	اختيار مغلق
—— class	*classe ——e*	طبقة ـ ة
—— pattern	*patron ——*	نمط ـ
—— question	*question ——e*	سؤال ـ
—— set	*ensemble fermé*	مجموعة ـ ة
—— syllable	*syllabe ——e*	مقطع ـ
—— system	*système ——*	نسق ـ
—— vowel	*voyelle ——e*	صائت ـ
—— word class	*classe de mots ——s*	طبقة كلمات ـ ة
closure	*fermeture*	انغلاق، غلق
syntactic closure	*fermeture syntaxique*	انغلاق تركيبي
cluster	*agglomérat*	رَتْل
—— concept	*concept d'——*	مفهوم ال ـ
—— of descriptions	*—— de descriptions*	ـ أوصاف

(theory of proper names)	*(théorie des noms propres)*	(نظرية لأسماء الاعلام)
cluster simplification	*simplification de l'agglomérat*	تبسيط الرتل.
consonant — —	*— — de consonnes*	ـ صوامت
initial — —	*— — initial*	ـ في الصدر (الثنائي)
strong — —	*— — fort*	ـ قوي
weak — —	*— — faible*	ـ ضعيف
clustering of wh-words	*agglomération de mots wh*	عُنْقُدة (تجميع) الكلمات الميمية
coarticulation	*coarticulation*	شركة نطق (مزاوجة نطقية)
coda	*coda*	ذيل مقطعي
code	*code*	نسق رموز، راموز
— — swithing	*changement de — —*	تغيير الراموز
coding hierarchy	*hiérarchie de codage*	سلّم الترميز
co-domain	*codomaine*	ميدان شَرِيك
cognate language	*langue apparentée*	لغة مجانسة
— — object	*objet interne*	مفعول مطلق
cognition	*connaissance*	معرفة
— — verb	*verbe de — —*	فعل معرفي
cognitive	*cognitif*	معرفي
— — capacity	*capacité — —ve*	قدرة — ة
— — component	*composant — —*	مكوِّن ـ
— — constraints	*contraintes — —ves*	قيد — ة
— — content	*contenu — —*	مضمون ـ
— — development	*développement — —*	ارتقاء، نمو ـ
— — function	*fonction — —ve*	وظيفية معرفية
— — grammar	*grammaire — —ve*	نحو معرفي
— — level	*niveau — —*	مستوى ـ
— — meaning	*sens — —*	معنى ـ
— — paradigm	*paradigme — —*	مثال (أنموذج) ـ
— — process	*processus — —*	عملية ـ
— — traitement	*processing — —*	معالجة ـ
— — psychology	*psychologie — —ve*	علم النفس المعرفي
— — response	*réponse — —ve*	ردّ معرفي
— — science	*science — —ve*	علم المعرفة
— — stratum	*strate — —*	طبقة معرفية
— — structure	*structure — —ve*	بنية ـ
— — systems	*systèmes — —s*	أنساق ـ

cognitive universals	*universaux cognitifs*	كليات معرفية
cognitivist theory	*théorie cognitiviste*	نظرية معرفانية
cognizant	*connaisseur*	عارف، عالم
cohere		تماسك، انسجم
coherence	*cohérence*	انسجام
—— principle	*principe de ——*	مبدأ الانسجام
coherent	*cohérent*	منسجم
cohesion	*cohésion*	ترابط، تماسك، التحام
—— principle	*principe de ——*	مبدأ ـ
cohesive	*cohésif*	مترابط، ملتحم
—— pattern	*patron ——*	طراز متماسك
—— property	*propriété ——ve*	خاصية ـــ ة
—— theme	*thème ——*	محور ـــ
—— tie	*lien ——*	رابط ـ
cohesiveness	*cohésivité*	ترابط، تماسك
co-hyponym	*co-hyponyme*	شريك التداخل
co-hyponymy	*co-hyponymie*	شركة تداخل
coincidence convention	*convention de coïncidence*	مواضعة التطابق
coindex	*coindicer*	أشرك القرائن
coindexing	*coindexation*	إشراك القرائن
coining (of words)	*fabrication (de mots)*	ابتكار (كلمات)
collapse	*fondre*	اندمج، أدمج
collective	*collectif*	اسم جنس، جماعي، جمعي
—— mind	*pensée collective*	فكر جماعي
—— noun	*nom ——*	اسم جمع (اسم جنس)
—— reference	*référence ——ve*	إحالة جمعية
collectively	*collectivement*	جماعيا
collectives	*collectifs*	اسماء الجموع
colligate	*colliger*	تضامّ (نظميا)
colligation	*colligation*	تضامّ (نظمي)
collocate	*colloquer*	تضامّ (معجميا)
collocation	*collocation*	تضامّ (معجمي)
collocational criterion	*critère collocationnel*	مقياس ـ
—— definition	*définition ——le*	تعريف تضامي (ارتباطي)
—— environment	*environnement ——*	محيط ـ
—— level	*niveau ——*	مستوى ـ
—— patterning	*patron ——*	تنميط ـ

collocational restriction	*restriction collocationnelle*	قيد تضامي
—— spread	*étendue —— le*	انتشار ـ
collocative meaning	*sens collocatif*	معنى ـ
colloquial	*familier*	عامّي
colloquial speech	*parler ——*	كلام ـ
colloquialism	*expression familière*	أسلوب عامي
colour terms	*termes de couleur*	ألفاظ الالوان
conceptual domain of colour	*domaine conceptuel des couleurs*	ميدان الالوان التصوري
lexical domain of colour	*domaine lexical des couleurs*	الميدان المعجمي للالوان
combination (s)	*combinaison*	ترصيف، تنضيد (تأليف)
—— of stage	*—— de stade*	تأليف مرحلة
combinator (s)	*combinateur*	مُرَصِّفَة
combinatorial analysis	*analyse combinatoire*	تحليل ترصيفي
—— potential	*potentiel ——*	الكامن الترصيفي
semantics	*sémantique ——*	دلالة ـ
combinatory change	*changement ——*	تغير ـ
—— logic	*logique ——*	منطق ـ (تركيبي)
—— variant	*variante ——*	مغاير
combining (— e)	*combiner*	ألف
comitative	*comitatif*	مَعِيَّة
comma	*virgule*	فاصلة
—— intonation	*intonation de ——*	تنغيم ـ
command	*ordre*	أمر، تحكّم
(to) ——	*commander*	تحكم، أمر
c-command	*c-commander*	تحكم مكونيا
minimal ——	*—— minimalement*	أدنى تحكم مكوني
constituent command (see c-command)		
comment	*commentaire*	تعليق
commentary	*commentaire*	تعليق
commentator	*commentateur*	معلّق
commissive	*engageante*	تعهدي
commitment	*engagement*	تعهُّد
common noun	*nom commun*	اسم مشترك
—— root	*racine ——*	جذر ـ
—— sense	*sens ——*	حِسّ ـ

communicate	*communiquer*	تواصَلَ، أوصل
communication channel	*canal de communication*	قناة التواصل، الايصال
—— network	*réseau de ——*	شبكة ـ
—— process	*processus de ——*	عملية ـ
—— role	*rôle de ——*	دور ـ
—— situation	*situation de ——*	وضع ـ
—— system	*système de ——*	نسق ـ
bounded ——	*—— bornée*	ـ محدّد، مقيد
discrete ——	*—— discrète*	ـ متقطّع
expressive ——	*—— expressive*	ـ تعبيري
graded ——	*—— progressive*	ـ تدريجي
instrument of ——	*instrument de ——*	أداة ـ
natural ——	*—— naturelle*	ـ طبيعي
nominal ——	*—— nominale*	ـ اسمي
nondiscrete ——	*—— non discrète*	ـ غير متقطع
non natural ——	*—— non naturelle*	ـ غير طبيعي
predicative ——	*—— prédicative*	ـ حملية
stimulus freedom of ——	*absence de stimulus dans la ——*	خلو ال ـ من المنبه
unbounded ——	*—— non bornée*	ـ غير مقيَّد
unbounded scope of ——	*portée non bornée de ——*	حيز غير مقيد للتواصل
communicative competence	*compétence communicative*	قدرة تواصلية
—— dynamism	*dynamisme ——*	ديناميةـ
—— efficacy	*efficacité ——*	فعاليةـ
communicative function	*fonction communicative*	وظيفة تواصلية
—— intention	*intention ——*	نية ـ
—— interaction	*interaction ——*	تفاعل ـ
—— nouns	*noms ——*	أسماء ـ
—— process	*processus ——*	عملية ـ
—— role	*rôle ——*	دور تواصلي
—— signal	*signal ——*	علامة ـ
speech community	*communauté linguistique*	مجموعة لسانية
commutation	*commutation*	استبدال
commutative	*commutatif*	استبدالي، تبادلي
—— law	*loi ——ve*	قانون ـ
—— relation	*relation ——ve*	علاقة ـ ة
—— system	*système ——*	نسق ـ

commutativity	*commutativité*	تبادلية، استبدالية
commute	*commuter*	استبدل
COMP (complementizer)	*COMP*	مص (مصدري)
adjunction to ——	*adjonction à ——*	إلحاق ب ـ
COMP-to-COMP movement	*déplacement de COMP à COMP*	نقل من مص الى مص
deletion in COMP	*effacement dans ——*	حذف في ـ
doubly filled ——	*—— doublement rempli*	ـ مملوء مرتين
doubly filled —— filter	*filter du —— doublement rempli*	مصفاة ـ مملوء مرتين
case assignment in ——	*assignation casuelle dans ——*	اسناد الاعراب في مص
empty ——	*—— vide*	ـ فارغ
expansion of ——	*expansion de ——*	اتساع ـ
features of ——	*traits de ——*	سمات ـ
governor in ——	*gouverneur dans ——*	عامل في ـ
movement to ——	*déplacement à ——*	نقل الى ـ
null ——	*—— null*	ـ لا يعتبر
optional COMP	*COMP optionnel*	مص اختياري
selection of ——	*sélection de ——*	انتقاء ـ
compact (vs diffuse)	*compact*	كثيف، متراص
compactness		كثافة، تراص
comparative	*comparatif*	مقارن، قراني
—— clause	*proposition ——ve*	جملة مقارنة
—— deletion	*effacement dans la —— ve*	حذف في الجملة المقارنة
—— formation	*formation de ——*	تكوين ـ
—— grammar	*grammaire ——*	نحو مقارن
—— intensifier	*intensifieur ——*	(اداة) مقارنة مقوية
—— linguistics	*linguistique ——*	لسانيات مقارنة
—— method	*méthode —— ve*	منهج مقارن
—— philology	*philologie ——ve*	فقه اللغة المقارن
——proposition	*proposition ——ve*	جملة (قضية) مقارنة
—— sentence	*phrase ——ve*	جملة ـ
—— structure	*structure ——ve*	بنية الجملة ـ
—— studies	*études ——ves*	دراسات مقارنة
—— subdeletion	*sous-effacement ——*	حذف فرعي في الجملة المقارنة
comparativism	*comparativisme*	مقاربة مقارنة
compare	*comparer*	قارن
comparison	*comparaison*	مقارنة
compatibility	*compatibilité*	ملاءمة، موافقة

compensate	*compenser*	عوّض
compensation	*compensation*	تعويض
—— condition	*condition de ——*	قيد ـ
compensatory lengthening	*allongement compensatoire*	مدّ تعويضي
—— shortening	*raccourcissement ——*	تقصير ـ
competence	*compétence*	قدرة، سليقة
—— hypothesis	*hypothèse de la ——*	افتراض القدرة
competence / performance dichotomy	*dichotomie de compétence / performance*	ثنائية القدرة والانجاز
competence/performance distinction	*distinction entre la compétence et la performance*	التفريق بين القدرة والانجاز
communicative competence	*compétence communicative*	قدرة تواصلية
pragmatic ——	*—— pragmatique*	ـ ذريعية
theory of ——	*théorie de la ——*	نظرية القدرة
complement	*complément*	فضلة، تكملة
—— clause	*—— propositionnel*	ـ جملية
—— convention	*convention du ——*	مواضعة الفضلة
—— ellipsis	*ellipse du ——*	حذف ـ
—— of a class	*—— d'une classe*	تكملة طبقة
—— structure	*structure du ——*	بنية الفضلة
—— subject deletion	*effacement du sujet du ——*	حذف فاعل ـ
—— subject interpretation	*interprétation du sujet du ——*	تأويل فاعل ـ
—— subject raising	*montée du sujet du ——*	صعود فاعل ـ
adjectival——	*—— adjectival*	ـ وصفية
causative ——	*—— causatif*	ـ تسبيبية
declarative ——	*—— déclaratif*	ـ خبرية
infinitival ——	*—— infinitival*	ـ فعل غير متصرف
interrogative ——	*—— interrogatif*	ـ استفهامية
nominative ——	*—— nominatif*	ـ فاعلي (رفع)
null —— ellipsis	*ellipse du —— null*	حذف ـ الفارغة
participial ——	*—— participial*	ـ اسم فاعل أو اسم مفعول
predicate ——	*—— prédicatif*	ـ حملية
pronominal ——	*—— pronominal*	ـ ضميرية
sentential ——	*—— phrastique*	ـ جملية
verbal ——	*—— verbal*	ـ فعلية
complementarity	*complémentarité*	تكامل، تكاملية
—— principle	*principe de ——*	مبدأ ال ـ

complementary	*complémentaire*	تكاملي
—— distribution	*distribution ——*	توزيع تكاملي
—— set	*ensemble ——*	مجموعة مكمِّلة
—— subsets	*sous-ensembles ——*	مجموعات فرعية مكمِّلة
complementation	*complémentation*	فضلاتية
complementizer	*complémentiseur*	مصدري
—— contraction	*contraction du ——*	ادغام ـ
—— deletion	*effacement du ——*	حذف ـ
complete answer	*réponse complète*	جواب تام
—— assimilation	*assimilation ——*	مماثلة تامة
—— feedback	*réaction ——*	رد فعل تام
completeness condition	*condition de complétude*	قيد التمام
—— criterion	*critère ——*	مقياس ـ
—— principle	*principe de ——*	مبدأ ـ
completive	*complétive*	جملة فضلة
complex expression	*expression complexe*	عبارة معقدة
—— function	*fonction ——*	وظيفة ـ
—— idea	*idée ——*	فكرة ـ
—— lexeme	*lexème ——*	معجمية ـ
—— NP constraint	*contrainte du NP ——*	قيد المركب الاسمي المعقد
—— nucleus	*noyau ——*	نواة معقدة
—— predicate	*prédicat ——*	محمول ـ
—— propositional formulae	*formule propositionnelle complexe*	صيغة قضوية معقدة
—— roots	*racines complexes*	جذور ـ
complex segment	*segment complexe*	قطعة مركبة، معقدة
—— sentence	*phrase ——*	جملة ـ
—— symbol (s)	*symbole ——*	رمز معقد، مركب
—— transformation	*transformation ——*	تحويل ـ
—— utterance units	*unités complexes d'énoncé*	وحدات كلامية معقدة
—— verb (s)	*verbes ——*	افعال ـ
—— word	*mot ——*	كلمة ـ
complexity	*complexité*	تعقيد (تركيب)
—— limits	*limites de ——*	حدود التعقيد
derivational theory of ——	*théorie dérivationnelle de la ——*	نظرية اشتقاقية للتعقيد
compliance condition	*condition de complaisance*	قيد المطاوعة
complicate	*compliquer*	عَقَّد

complication effect	*effet de complication*	أثر التعقيد
component	*composant*	مكوِّن
basic — —	*— — basique*	ـ أساسي
case — —	*— — casuel*	ـ إعرابي
categorial — —	*— — catégoriel*	ـ مقولي
phonological — —	*— — phonologique*	ـ صوتي
scalar — —	*— — scalaire*	ـ سُلَّمي (درجي)
semantic — —	*— — sémantique*	ـ دلالي
syntactic — —	*— — syntaxique*	ـ تركيبي
thematic — —	*— — thématique*	ـ محوري
transformational — —	*— — transformationnel*	ـ تحويلي
components of the grammar	*composants de la grammaire*	مكونات النحو
componential	*componentiel*	مكوني
— — analysis	*analyse componentielle*	تحليل ـ
componentiality	*componentialité*	مكونية
composite expression	*expression composite*	عبارة مزيج
composite invocation	*invocation composite*	تضرّع مزيج
— — markedness valu	*valeur de marque — —*	قيمة الوسم المزيج
— — realization	*réalisation — —*	تحقيق ـ
composition	*composition*	تأليف
— — rule (s)	*règles de — —*	قواعد ـ
compositional	*compositionnel*	تأليفي
— — potential	*potentiel — —*	كامن ـ
— — semantics	*sémantique — —*	دلالة تأليفية
compositionality	*compositionnalité*	تأليفية
compositor	*composeur*	مُؤَلِّفة
compound (s)	*composé*	مركَّب
— — formation	*formation de — —*	تكوين ـ
— — lexeme	*lexème — —*	معجمية مركَّبة
— — names	*noms — —*	أسماء ـ
— — predicate	*prédicat — —*	محمول ـ
— — relative	*relative — —*	صلة ـ
— — roots	*racines — —*	جذور ـ
— — rule	*règle — —*	قاعدة ـ
— — sentence	*phrase — —*	جملة ـ
— — tense	*temps — —*	زمان ـ
— — word	*mot — —*	كلمة ـ

compounding	*composition*	تأليف
comprehend	*comprendre*	فهم
comprehensibility	*compréhensibilité*	مفهومية
comprehension	*compréhension*	فهم (إدراك)
sentence ——	*—— de phrase*	فهم الجمل
compulsion	*contrainte*	إكراه
compulsory	*coercitif*	إكراهي
computable procedures	*procédures calculables*	اجراءات قابلة للحساب
—— role	*rôle calculable*	دور قابل للحساب

(يتبع)